

M אדישימנט — T אדרשמנדיר — U ארמישרנט (?) — J קודידט (?)
— W אייטיקרינט ¹.

I SAMUEL

i, 28, ש א ו ל. Emprunté :

A אינפרונטיץ — W אינפרונטיץ — M אינפרונטיץ —
V T אנפרונטיץ — F אנפרונטיץ — P אנפרונטיץ ².

ii, 40, י ד י ן. (Dieu) juge :

A יושטיציר *Ioustiser* — F יושטיצונט — W יושטיציר —
V יושטיצא — M ייוטיש — F G יוטשיר — T יושטיצירא ³.

iii, 11, ח צ ל נ ה. Tinteront :

A f טנטיר *Tantiner* — W טינטיר — V טנטיר — T טנטיר —
M טינצמינט ⁴.

— 12, ה ח ל ו כ ל ה. Commençant et s'achevant :

A קימנצט *Komanjçant Eesplajjant* — קימנצט איאשפלייאנט
F קימנצט — W אנקומנצונט איאשפלייאנט —
V אשפלייאנט — M אשפלייאנט — T קומנצונט או
אשפלייאנט ⁵.

iv, 19, צ ר י ה. Les gonds :

A קרדניל *Kardonajl* — W קרדנאיל — f קרדניל — V M קרדניל
— T קרדניל ⁶.

— 21, א ל ה ל ק ה. A cause de la prise de (m. à m. dû être prise)
l'arche :

A איטריש *Etvajjrs leestripris* — f איטריש —
M איטריש — V איטריש —
T איטריש — U איטריש —
איטריש ⁷.

1. De *ad + aestimarunt*. J donne *adert*, *cogitarunt*.
2. Lire : *enpruntéc* = mod. : emprunté.
3. Lire : *justicér*, mod. : juger.
4. Lire : *téntiner*, avec W, M donne le subst. *ténçément*, tiré de **tinnitiare*.
5. Lire : *coménçant é esplayant*, participe de *esplayer*, terminer.
6. Lire : *chardenail*, tiré de *cardin* (em) + *aculum*, cf. *Gloss. heb. fr.*, 68, 92.
7. Lire : *étrairs le être pris*; *etvairs* = *estevoir*, anc. fr. signifiant *devoir*, v donne
envers le *estre* prés.

vi, 8, א ר ג ז. Ecrin :

A אשקרין *Eskrin* — W V אשקרין — M T אשקרין.

ix, 17, ר ע צ ר ב ע מ י. Il maintiendra en bon ordre mon peuple :

A קפטיניר *Desetenir* — W ארטינר — V קפטינר — M קפטינר¹.

x, 2, ר ד א ג. Il s'inquiétera :

A דמנטיר *Déméter* — W M דמינטיר — V דימנטיר — T דמנטיר².

xiii, 6, ר ב ח ר ח י ס. Dans les ronces :

A אשפיניר *Espinejjd* — W אישפניר — M אשפיניר — T אשפיניר³ — אשפיניר⁴.

Ibid., ר ב צ ר ח י ס. Dans les clairières :

A פלייטיד *Plijtsidj* — M פלייטיץ — W פלייטיץ — T פלייטיד⁵.

— 20, מ ח ר ש ח ו. Son soc.

M T V W שוק *Sok* — A שוק.

Ibid., א ח ו. Son coutre :

V W קולטרא *Koltre* — A קולטרא — M קולטרי — T קולטרא.

Ibid., ק ר ד מ ר. Sa hache :

A בשגודא *Besagoude* — M בשגודא — V W בשגודא — T בישגודא⁶.

Ibid., מ ח ר ש ח ו. Sa bêche :

A פושויר *Fosoujje* — V פושויר — M פושויר — T פושויר⁷.

xiii, 21, ה פ צ י ר ה. La lime :

A לימא *Line* — T V F W לימא.

Ibid., ק ל ש ר ן. Fourche :

A פורקא *Forke* — T פורקא — M פורקי — F פרא — W פוריין et אגויילון.

1. Lire : détenir, mod. : maintenir.
2. Du latin * *dementare*, resté en fr. mod. dans l'expression mer démontée (étymologie populaire pour démentée).
3. Lire : éspineyd, de *spinetum*.
4. Lire : pleisedij.
5. Lire : besagude (*bis + acuta*), hache d'armes (cf. mod. besaigüe).
6. Lire : fosuir, de * *fossorium*.
7. Lire : forche. W donne forje et aguylon.

Erin :
Eskrin
רע
aten
תק

xiii, 23, מצב. Troupe qui s'égaille pour piller :

f צינביל *Çenbel* — MTF צנביל — WA צינביל¹.

xiv, 1, הלז. Celui-là, indique ce qui est en face, ce n'est pas le fr. :

A ציל *Cil* — MTFW ציל.

Mais :

A ציטט *Çest* — MTFW ציטט².

— 14, מענה. Sillon :

A ריאה *Reie* — FT ריאה — W רויאה³.

— 16, הצפים. Les guetteurs :

A בדיקט *Baats* — T בדאיטקט — M בדיטש — F בואיטש — / בדיקטא — W גדייטש⁴.

xvii, 6, רמצהת נחשת. Le nasal (poignée d'airain qui sort du casque vis-à-vis le nez) :

A F נשול *Nasal* — σ WT נשול — M נוישל.

— 7, כמנור ארגים. Comme l'ensouple des tisserands :

A אנשוכלא *Ensouple* — σ VW אנשוכלא.

— 18, ערבחם. (Tu prendras, leur garantie) :

A גרנטייר *Garantis* — M?TW גרנטיש — F גרנטייר.

xviii, 27, רימלאום. Ils les donnèrent au complet :

A פרישנטייר *Présantér* — T פרישנטייר — M פרינטייש — F W פרישנטייר.

xix, 3, ליד אבי. A côté de mon père :

A אנסעביס *Ansesavises* — f אנסעאייטיש — T אנסעאייטיש — M אנסעאייטיש — W אנסעאייטיש⁵.

1. Lire : çenbél, cf. *Gloses de Gersch.*, 413.
2. Çil (*ecce + illi*), mod. : celui-ci. Çést (*ecce + iste*), mod. : celui-là.
3. Mod. : raie.
4. Lire : badètes ou belètes. W donne gardiens.
5. Lire A comme les autres manuscrits : éu sés ayses. Cf. pour le sens de aise l'art. de Thomas déjà cité dans *Romania*, XXI, 506.

- xix, 13, כביר העזים. La peau de chèvre :
W כוציילש — V פולצא — M פולציל — T פולציל — A בולציל.¹
- xx, 29, אמלט ה. Je m'enfuirai :
T אשמוציר *Asmozer* — A אישקמוציר — M איקמויציר — W אשקמוצראי.²
- xxv, 18, עשיריח. Des pâtés :
M פריידש — V פרצירש — W פרשידא — T פֿרשידא *Farside*.³
- xxvi, 19, הסיחך. Dieu l'excite :
M V W אמישמינט — T אמיקמינט — A אמיקמינט.⁴

II SAMUEL

- v, 24, תחרץ. Tu pousseras le cri de guerre :
T גלפיר *Glapir* — A גלפיר — M V W גלפיר.⁵
- vi, 14, אסוד בד. Un manteau de lin :
M פורשיינט — W פורשיינט — A C V A פורשיינט — F F פורשיינט — T פורשיינט *Poršejnt*.⁶
- viii, 1, מחג. L'aiguillon :
M אגולייזן — A V W T אגולייזן *Agojlon*.
- xii, 31, רבחריצי הכרזל. Lime :
M V W לימא — T לימא *Lime*.
- xiv, 13, ומדבר. Et que ne parle pas ainsi (le roi) :
M איקינזן — T איקנזן פרולט — V איקנזן פרולט — A איקנזן פרולט.

1. Cf. p. 10, 2.
2. Lire : éschemoçeré, avec W, cf. *Romania*, XXX, 131.
3. De **farçita*, part. passé pris substantivement; mod. : farcié.
4. Substantif tiré de ametre et qu'il faut lire : amétemant.
5. Cf. p. 24, 1.
6. Lire : é ke non parolt.